

SENAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1952-1953.

21 MAI 1953.

Projet de loi relatif au personnel de la Cour de Cassation, des Cours d'Appel, des tribunaux de Première instance et des tribunaux de commerce.

AMENDEMENTS PRESENTES
PAR LE GOUVERNEMENT.

I. — Remplacer l'article 3 par l'article 3 ci-après :

Article 3.

L'article 121 de la même loi modifié par la loi du 18 août 1928 est remplacé par la disposition suivante :

« *Art. 121.* — Les fonctions du ministère public sont exercées à la cour par un procureur général et six avocats généraux. »

II. — Insérer entre les articles 3 et 4 les deux articles suivants :

Article 3bis.

L'article 123 de la même loi modifié par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935 et par l'article unique de la loi du 1^{er} juin 1948 est remplacé par la disposition suivante :

« *Art. 123.* — Nul ne peut être nommé conseiller, procureur général ou avocat général s'il n'est âgé de quarante ans accomplis, s'il n'est docteur en droit et s'il n'a pendant au moins dix ans suivi le barreau ou exercé des fonctions judiciaires en Belgique, au Congo Belge ou dans le territoire du Ruanda-Urundi ou exercé des fonctions au Conseil d'Etat ou enseigné le droit dans une université belge.

B. A 4448.

Voir :

Document du Sénat :

266 (Session de 1951-1952) : Projet de loi.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1952-1953.

21 MEI 1953.

Wetsontwerp betreffende het personeel van het Hof van Verbreking, van de Hoven van Beroep, van de rechtbanken van Eerste aanleg en van de rechtbanken van koophandel.

AMENDEMENTEN VOORGEDRAGEN
DOOR DE REGERING.

I. — Artikel 3 door volgend artikel 3 te vervangen :

Artikel 3.

Artikel 121 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 Augustus 1928, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Art. 121.* — Het ambt van het openbaar ministerie wordt bij het Hof door een procureur-generaal en zes advocaten-generaal uitgeoefend. »

II. — Tussen de artikelen 3 en 4 de volgende twee artikelen in te voegen :

Artikel 3bis.

Artikel 123 van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935 en bij het enig artikel der wet van 1 Juni 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen

« *Art. 123.* — Niemand kan tot raadsheer, procureur-generaal of advocaat-generaal worden benoemd, tenzij hij volle veertig jaar oud is, doctor in de rechten is en gedurende ten minste tien jaar aan de balie is geweest, of een rechterlijk ambt heeft uitgeoefend in België, in Belgisch-Congo of op het grondgebied van Ruanda-Urundi, of bij de Raad van State een ambt heeft uitgeoefend, of aan een Belgische universiteit onderwijs in de rechtswetenschap heeft gegeven.

B. A 4448.

Zie :

Cedrukt Stuk van de Senaat :

266 (Zitting 1951-1952) : Wetsontwerp.

» En outre, cinq magistrats du siège dont le premier président ou le président, le procureur général et deux avocats généraux doivent justifier de la connaissance des deux langues nationales ; neuf magistrats du siège et deux avocats généraux doivent justifier de la connaissance de la langue française, les autres magistrats du siège et les autres avocats généraux doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise.

» Cette justification est faite conformément aux dispositions de l'article 55 de l'arrêté du Régent du 31 décembre 1949 portant coordination des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires. »

Article 3ter.

Les articles 132 à 135 de la même loi, modifiés : l'article 132 par la loi du 24 mai 1886 et les articles 134 et 135 par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« *Art. 132.* — La cour de cassation se divise en deux chambres composées, chacune, de onze conseillers, y compris le président.

» Le premier président préside la chambre à laquelle il veut s'attacher ; il préside l'autre chambre, quand il le juge convenable ; il préside les chambres réunies et les audiences solennelles.

« *Art. 133.* — La première chambre connaît des pourvois en matière civile, et la seconde des pourvois en matière criminelle, correctionnelle et de police, ainsi que des autres affaires dont la loi attribue la connaissance à la cour de cassation.

» Les conflits d'attribution sont jugés chambres réunies. Lorsque le besoin du service l'exige, la première chambre s'occupe, sur le renvoi ordonné par le premier président, des pourvois qui sont attribués à la seconde chambre.

« *Art. 134.* — Les arrêts ne peuvent être rendus qu'au nombre fixe de cinq conseillers, y compris le président.

» Toutefois, lorsque, après avoir pris l'avis du conseiller chargé du rapport et du procureur général, le premier président estime qu'une affaire doit être traitée en audience plénière, la chambre se réunit au nombre fixe de neuf conseillers, y compris le président et rend ainsi son arrêt.

» Les accusations admises contre les ministres sont, en exécution de l'article 90 de la Constitution, jugées par les chambres réunies, qui doivent siéger en nombre pair et être composées de dix-huit membres au moins.

» Bovendien moeten vijf magistraten van de zetel, waaronder de eerste-voorzitter of de voorzitter, de procureur-generaal en twee advocaten-generaal het bewijs leveren van hun kennis van beide landstalen ; negen magistraten van de zetel en twee advocaten-generaal moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Frans, de overige magistraten van de zetel en de overige advocaten-generaal moeten het bewijs leveren van hun kennis van het Nederlands.

» Dit bewijs wordt geleverd overeenkomstig de beschikkingen van artikel 55 van het besluit van de Regent van 31 December 1949 houdende coördinatie van de wetten op het toekennen van de academische graden en het programma van de universitaire examens. »

Artikel 3ter.

De artikelen 132 tot 135 van dezelfde wet, gewijzigd : artikel 132 bij de wet van 24 Mei 1886 en de artikelen 134 en 135 bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« *Art. 132.* — Het Hof van verbreking is in twee kamers verdeeld, die elk samengesteld zijn uit elf raadsheeren, de voorzitter er in begrepen.

» De eerste-voorzitter zit de kamer voor waarvan hij deel wil uitmaken ; hij zit de andere kamer voor, wanneer hij het raadzaam oordeelt ; hij zit de verenigde kamers en de plechtige terechtzittingen voor.

« *Art. 133.* — De eerste kamer neemt kennis van de voorzieningen in burgerlijke zaken, en de tweede, van de voorzieningen in criminele zaken, correctionele zaken en politiezaken, alsook van de andere zaken waarvan, krachtens de wet, de kennisneming aan het Hof van verbreking toekomt.

» De geschillen over bevoegdheid worden beslist met verenigde kamers. Wanneer de behoeften van de dienst het vereisen, neemt de eerste kamer, op de door de eerste-voorzitter gelaste verwijzing, kennis van de voorzieningen die tot de bevoegdheid van de tweede kamer behoren.

« *Art. 134.* — De arresten kunnen niet gewezen worden dan met het vaste getal van vijf raadsheren, de voorzitter er in begrepen.

» Wanneer echter de eerste-voorzitter, na het advies van de raadsheer die moet instaan voor het verslag en van de procureur-generaal te hebben ingewonnen, van oordeel is dat een zaak in voltallige terechtzitting moet worden behandeld, komt de kamer samen met het vaste getal van negen raadsheren, de voorzitter er in begrepen, en verleent aldus haar arrest.

» De beschuldigingen, ingesteld tegen de ministers, worden bij uitvoering van artikel 90 van de Grondwet berecht door de verenigde kamers, die in even getal moeten zetelen en ten minste achttien leden tellen.

» *Art. 135.* — Par dérogation à l'article 60, § 3, alinéa 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935, concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ne sont pas considérés comme empêchés, les conseillers qui ignorent la langue à employer aux assemblées générales, aux audiences des chambres réunies ou aux audiences plénières de chacune des chambres.

» S'il en est qui prennent place au siège, une traduction simultanée est organisée afin de leur permettre de suivre tous les débats à l'audience publique et, pour les débats en chambre du conseil ou le délibéré, un magistrat justifiant de la connaissance des deux langues nationales fait office d'interprète. »

III. — Remplacer l'article 5 par l'article suivant :

« Nonobstant les dispositions qui précèdent, le Roi peut pourvoir au remplacement des magistrats qui, conformément à l'article 33 de la loi du 18 octobre 1908, modifiée par la loi du 18 mai 1929, ou à l'article 188bis de la loi du 18 juin 1869, modifiée par la loi du 28 juillet 1952, ont été autorisés à accepter un poste dans la magistrature de la colonie ou une fonction judiciaire auprès d'un organisme international en Belgique ou à l'étranger. »

IV. — Ajouter à l'article 7 la mention suivante :

« 47° : les articles 4 et 5 de la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953. »

V. — Remplacer le tableau I annexé au projet par le tableau ci-après :

I. — Cour de Cassation.

Premier Président	Président de chambre	Conseillers	Procureur général	Avocats généraux	Greffier en chef
1	1	21	1	6	1

Justification.

Le présent amendement a pour objet en ordre principal de déterminer le nouveau cadre de la cour de cassation.

Lors de son institution en 1832, la cour de cassation comptait comme maintenant 19 magistrats en son siège (loi du 4 août 1832, art. 2). Une des deux places de président et une place de conseiller furent supprimées en 1849. La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire a rétabli deux places de conseiller.

» *Art. 135.* — In afwijking van artikel 60, § 3, lid 1, van de wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, worden niet als belet aangezien de raadsheren die de taal niet kennen welke op de algemene vergaderingen, op de terechtzittingen van de verenigde kamers of op de voltallige vergaderingen van elk der kamers dient te worden gebruikt.

» Zo er zijn die deel uitmaken van de zetel dan wordt een gelijktijdige vertaling georganiseerd ten einde hun gelegenheid te geven al de debatten op de openbare terechtzitting te volgen en voor de debatten in raadkamer of voor de beraadslaging treedt een magistraat, die het bewijs levert van de kennis van beide landstalen, als tolk op. »

III. — Artikel 5 te vervangen als volgt :

« Niettegenstaande de voorafgaande bepalingen kan de Koning voorzien in de vervanging van de magistraten die overeenkomstig artikel 33 van de wet van 18 October 1908, gewijzigd bij de wet van 18 Mei 1929, of overeenkomstig artikel 188bis van de wet van 18 Juni 1869, gewijzigd bij de wet van 28 Juli 1952, er toe gemachtigd werden een ambt in de magistratuur van de kolonie of een rechterlijk ambt bij een internationaal organisme in België of in het buitenland te aanvaarden. »

IV. — Aan artikel 7 het volgende toe te voegen :

« 47° : de artikelen 4 en 5 der wet van 3 April 1953 betreffende de rechterlijke inrichting. »

V. — De bij het ontwerp gevoegde tabel I door de volgende tabel te vervangen :

I. — Hof van verbreking.

Eerste Voorzitter	Kamervoor- zitter	Raadsheren	Procureur- Generaal	Advocaten- Generaal	Hoofd- griffier
1	1	21	1	6	1

Verantwoording.

Dit amendement strekt er in hoofdzaak toe het nieuw kader van het Hof van verbreking te bepalen.

Bij zijn instelling in 1832 telde het Hof van verbreking zoals thans, voor zijn zetel, 19 magistraten (wet van 4 Augustus 1832, art. 2). Een der twee plaatsen van voorzitter en een plaats van raadsheren werden afgeschaft in 1849. De wet van 15 Juni 1935 betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken heeft twee plaatsen van raadsheren wederopgericht.

Au cours de l'année judiciaire 1839-1840, à un moment où les cours et tribunaux, réorganisés après la Révolution, fonctionnaient normalement, la première chambre qui connaît des affaires civiles a prononcé 55 arrêts et la seconde chambre qui connaît de toutes les autres affaires a rendu 101 arrêts en matière répressive et 2 en matière électorale.

En 1952, nous constatons que la première chambre a examiné 163 affaires civiles et la seconde chambre 1.016 affaires (754 en matière répressive ordinaire, 19 en matière répressive militaire, 39 en matière fiscale, 180 en matière de milice, 11 en matière d'épuration civique et 13 en matière disciplinaire).

L'activité de la première chambre a triplé, et à la seconde chambre, la cour examine de 7 à 8 fois plus de dossiers qu'en ses débuts.

Soulignons particulièrement l'augmentation du nombre de pourvois en matière fiscale depuis le vote de la loi du 29 octobre 1919 établissant des impôts cédulaires sur les revenus et un impôt complémentaire sur le revenu global. L'arriéré en cette matière est en progression constante et la situation devient presque désespérée.

Pour résorber l'arriéré, il est indispensable, vu les dispositions de la loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire, de multiplier les collèges aptes à statuer. Toutefois, afin d'éviter la nomination d'un trop grand nombre de conseillers pour constituer les chambres, il apparaît nécessaire de réduire de sept à cinq les membres du siège aux audiences ordinaires. Le nombre de conseillers serait en conséquence porté de 17 à 21 et chaque chambre divisée en deux collèges de cinq membres, l'un français, l'autre néerlandais. Ces collèges comporteront nécessairement peu de magistrats bilingues et pour parer au danger de contradiction entre collèges jugeant en français et collèges jugeant en néerlandais, l'amendement institue des audiences plénières de chacune des chambres. Un système de traduction simultanée permettra à tous les conseillers de suivre les débats à l'audience plénière publique. Pour les débats en chambre du conseil ou le délibéré, un magistrat justifiant de la connaissance des deux langues fera office d'interprète.

Le premier président et le président verront s'accroître leur tâche de coordination et présideront tantôt l'un tantôt l'autre des collèges.

Le 21^e conseiller parera aux carences résultant de maladie ou de décès et vérifiera les traductions du texte des arrêts.

L'amendement prescrit que les procureurs généraux seront bilingues. C'est là une innovation inéluc-

In de loop van het rechterlijk jaar 1839-1840, op een tijdstip dat de hoven en rechtbanken, wedergericht na de Revolutie, normaal functioneerden, heeft de eerste kamer die kennis neemt van de burgerlijke zaken, 55 arresten uitgesproken en heeft de tweede kamer die kennis neemt van al de andere zaken, 101 arresten gewezen in strafzaken en 2 in verkiezingzaken.

In 1952 stellen wij vast dat de eerste kamer 163 burgerlijke zaken heeft onderzocht en de tweede kamer 1.016 zaken (754 gewone strafzaken, 19 militaire strafzaken, 39 belastingzaken, 180 militie zaken, 11 zaken betreffende epuratie inzake burgertrouw en 13 tuchtzaken).

De activiteit van de eerste kamer is verdriedubbeld en in de tweede kamer onderzoekt het Hof 7 tot 8 maal meer dossiers dan bij het begin van haar ontstaan.

Laten wij in het bijzonder nadruk leggen op de stijging van het aantal voorzieningen in belastingzaken sinds de goedkeuring van de wet van 29 October 1919 tot vestiging van cedulaire belastingen op de inkomsten en van een aanvullende belasting op het globaal inkomen. De achterstand in deze zaken stijgt voortdurend en de toestand wordt bijna hopeloos.

Om de achterstand op te slorpen is het, gelet op de bepalingen der wet van 15 Juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, onontbeerlijk de colleges die bevoegd zijn om recht te spreken, te vermenvuldigen. Teneinde evenwel de benoeming van een te groot aantal raadsheren om de kamers samen te stellen, te vermijden, blijkt het nodig de leden van de zetel voor de gewone terechtzittingen van zeven tot vijf te verminderen. Het aantal raadsheren zou dienvolgens van 17 op 21 worden gebracht en elke kamer zou verdeeld worden in twee colleges van vijf leden, het ene Frans-, het andere Nederlandstalig. Die colleges zullen noodzakelijkerwijze weinig tweetalige magistraten omvatten en om het gevaar van tegenspraak tussen colleges die in het Frans vonnissen en colleges die in het Nederlands vonnissen, te voorkomen, stelt het amendement voor elke kamer voltallige terechtzittingen in. Een systeem van gelijktijdige vertaling zal aan al de raadsheren gelegenheid geven de debatten op de openbare voltallige terechtzitting te volgen. Voor de debatten in raadkamer of voor de beraadslaging, zal een magistraat die het bewijs levert van de kennis van beide talen, als tolk optreden.

De coördinatietaak van de eerste-voorzitter en van de voorzitter zal vergroten en zij zullen nu eens het ene dan weer het andere college voorzitten.

De 21^e raadsheer zal voorzien in de leemten die uit ziekte of overlijden voortvloeien en zou de vertalingen van de tekst der arresten nazien.

Het amendement schrijft voor dat de procureurs-generaal tweetalig moeten zijn. Zulks is een onver-

table : à la cour de cassation, comme près les cours d'appel le procureur général doit pouvoir entrer en contact direct avec tous ses avocats généraux.

La modification apportée à l'article 132 par la suppression de la défense de renvoi des pourvois en matière électorale et fiscale de la seconde chambre à la première est justifiée par le fait que ces pourvois n'ont plus le même caractère qu'à l'époque du régime censitaire où ils avaient été établis.

La disposition concernant le jugement des ministres a été modifiée dans le sens qu'il élève de 2 le nombre de magistrats requis pour que la cour puisse siéger chambres réunies. Cette modification est une conséquence de l'augmentation de l'effectif et de la nouvelle répartition des conseillers bilingues et unilingues.

Enfin, dans la rédaction de l'article 123 nouveau, article mentionnant les conditions de nomination des magistrats à la cour il a été tenu compte des fonctions qui n'existaient pas en 1869 : fonctions judiciaires exercées dans les territoires d'outre-mer et fonctions au Conseil d'Etat.

Les autres amendements sont de pure forme et sont la conséquence du vote de la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953.

Le Ministre de la Justice,

mijdelijke nieuwigheid : in het Hof van verbreking, zoals bij de hoven van beroep moet de procureur-generaal in rechtstreekse betrekking kunnen komen met al zijn advocaten-generaal.

De wijziging die in artikel 132 wordt aangebracht door de opheffing van het verbod de voorzieningen in verkiezing- en belastingzaken van de tweede kamer naar de eerste te verwijzen, is verantwoord door het feit dat die voorzieningen niet meer hetzelfde karakter hebben als ten tijde van het cijnsstelsel, toen ingericht.

De bepaling betreffende het berechten van de ministers werd in die zin gewijzigd dat het aantal magistraten, vereist opdat het hof met verenigde kamers kunne zetelen, met 2 wordt verhoogd. Deze wijziging is een gevolg van de verhoging van het effectief en van de nieuwe verdeling der tweetalige en eentalige raadsheren.

Ten slotte werd in de redactie van het nieuw artikel 123, dat de benoemingsvoorwaarden van de magistraten in het hof vermeldt, rekening gehouden met de ambten die in 1869 niet bestonden: rechterlijke ambten uitgeoefend in de overzeese gebieden en ambten in de Raad van State.

De andere amendementen betreffen alleen de vorm en zijn het gevolg van de goedkeuring der wet op de rechterlijke inrichting van 3 April 1935.

De Minister van Justitie,

du BUS de WARNAFFE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 30 avril 1953, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur des amendements au projet de loi « relatif au personnel de la Cour de cassation, des cours d'appel, des tribunaux de première instance et des tribunaux de commerce », a donné le 5 mai 1953 l'avis suivant :

Le Conseil d'Etat propose de présenter comme suit les amendements du Gouvernement :

I. — Remplacer l'article 3 par l'article 3 ci-après :

Article 3.

L'article 121 de la même loi, modifié par la loi du 18 août 1928, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 121. — ... (texte du Gouvernement)... »

II. — Insérer entre les articles 3 et 4 les deux articles suivants :

Article 3bis.

L'article 123 de la même loi, modifié par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935 et par l'article unique de la loi du 1^{er} juin 1948, est remplacé par la disposition suivante :

« Article 123. — ... (texte du Gouvernement, sous réserve d'écrire les nombres en toutes lettres)... »

Article 3ter.

Les articles 132 à 135 de la même loi, modifiés : l'article 132 par la loi du 24 mai 1886, et les articles 134 et 135 par l'article 52 de la loi du 15 juin 1935, sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Article 132. — ... (texte du Gouvernement)... »

III. — Remplacer l'article 5 par l'article suivant :
... (texte du Gouvernement)...

IV. — Ajouter à l'article 7 la mention suivante :
« 47^o : les articles 4 et 5 de la loi d'organisation judiciaire du 3 avril 1953. »

V. — Remplacer le tableau I annexé au projet, par le tableau ci-après :
... (texte du Gouvernement)...

* * *

A l'article 123 nouveau proposé par le Gouvernement, la formule « ou dans un territoire non autonome soumis à l'autorité de la Belgique » pouvant prêter à discussion, le Conseil d'Etat suggère de la remplacer par les mots : « au Congo belge ou dans le territoire du Ruanda-Urundi ».

Dans le même article, la mention de « conseiller » doit être énoncée avant celle de « procureur général » (cfr. art. 189 de la loi du 18 juin 1869).

* * *

Les amendements n'appellent pas d'autres observations.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 30^e April 1953 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over amendementen bij het ontwerp van wet betreffende « het personeel van het Hof van verbreking, van de hoven van beroep, van de rechtbanken van eerste aanleg en van de rechtbanken van koophandel », heeft de 5^e Mei 1953 het volgend advies gegeven :

De Raad van State stelt voor, de amendementen van de Regering als volgt in te kleden :

I. — Artikel 3 door volgend artikel 3 vervangen :

Artikel 3.

Artikel 121 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 18 Augustus 1928, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 121. — ... (tekst van de Regering)... »

II. — Tussen de artikelen 3 en 4 volgende twee artikelen invoegen :

Artikel 3bis.

Artikel 123 van dezelfde wet, gewijzigd bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935 en bij het enig artikel der wet van 1 Juni 1948, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 123. — ... (tekst van de Regering, mits in de Franse tekst de getallen voluit te schrijven)... »

Artikel 3ter.

De artikelen 132 tot 135 van dezelfde wet, gewijzigd : artikel 132 bij de wet van 24 Mei 1886 en de artikelen 134 en 135 bij artikel 52 der wet van 15 Juni 1935, worden door de volgende bepalingen vervangen :

« Artikel 132. — ... (tekst van de Regering)... »

III. — Artikel 5 door volgend artikel vervangen :
... (tekst van de Regering)...

IV. — Aan artikel 7 het volgende toevoegen :
« 47^o : de artikelen 4 en 5 der wet van 3 April 1953 betreffende de rechterlijke inrichting. »

V. — De bij het ontwerp gevoegde tabel I door de volgende tabel vervangen :
... (tekst van de Regering)...

* * *

In het door de Regering voorgesteld nieuw artikel 123 kan de formule « of in een niet-autonoom gebied dat aan het gezag van België onderworpen is » aanleiding geven tot betwisting. Daarom stelt de Raad van State voor, ze te vervangen door : « in Belgisch-Congo of op het grondgebied van Ruanda-Urundi. »

In hetzelfde artikel dient het woord « raadsheer » vóór « procureur-generaal » te staan (cfr. art. 189 der wet van 18 Juni 1869).

* * *

Andere opmerkingen zijn bij de amendementen niet te maken.

La chambre était composée de

MM. J. SUETENS, premier président du Conseil d'Etat, président ;

M. SOMERHAUSEN et G. VAN BUNNEN, conseillers d'Etat ;

J. VAUTHIER et P. ANSIAUX, assesseurs de la section de législation ;

G. PIQUET, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. SUETENS.

Le Greffier, — De Griffier,
(signé) G. PIQUET.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 7 mai 1953.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

De kamer was samengesteld uit de

HH. J. SUETENS, eerste-voorzitter van de Raad van State, voorzitter ;

M. SOMERHAUSEN en G. VAN BUNNEN, raadsheren van State ;

J. VAUTHIER en P. ANSIAUX, bijzitters van de afdeling wetgeving ;

G. PIQUET, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. SUETENS.

Le Président, — De Voorzitter,
(w.g.) J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 7^e Mei 1953.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.